

英语翻译词汇新编

最新版

查国生 林晓英 编

Vocabulary



上海高教电子音像出版社

英语翻译词汇新编

查国生 林晓英 编著

上海高教电子音像出版社

英语翻译词汇新编

编 者	查国生 林晓英
责任编辑	赵小俊
出版发行	上海高教电子音像出版社 上海市阜新路 25 号 邮编: 200092 电话: 65796637 65022816
经 销	各地新华书店
印 刷	昆山亭林印刷有限责任公司
开 本	787×1092 1/16
印 张	20.25
版 次	2003 年 11 月第 1 版第 1 次印刷
标准书号	ISBN 7-900358-60-9
定 价	30 元

前言

随着新世纪的来临和英语在我国的广泛应用，以英语为交流媒介的文字和视听材料不断涌现，促进了多种文化间的交流和渗透。因此，越来越多的人，特别是现今中国的年轻人，已经将能否熟练运用英语视为参与社会竞争、开拓未来发展前景的重要能力之一。

许多人在进行口、笔译时，面对随机出现的各类词语、表达方式和内容等往往一筹莫展。为此，他们迫切需要一本能够解决这些困难的方便实用的翻译词汇参考读物。本读物正是迎合这种需要而编写的。本读物涉及十多类专业题材的词语，包括历史、文化、政治、法律、教育、音乐、影视戏剧、体育、传媒、金融、商贸、邮电通信、交通等等，可供大学本科生、硕士生、博士生、翻译工作者及广大英语爱好者在口笔译工作中使用。

本读物的编写是一个尝试，意在使翻译工作者拓展英语词汇，从而提高翻译表述的精确程度与快速反应能力。

本读物编写时间仓促，又因篇幅有限，涉及内容不够全面，不足之处在所难免。编者竭诚欢迎广大的英语爱好者和翻译界有识之士不吝赐教，希望本读物能成为读者从事翻译的好帮手。

编者

2003.10

目 录

第一章 历史和文化	1
History and Culture	1
1.1 中国和华夏民族 China and the People	1
1.1.1 中国历史年代简表 A Table of Chinese History Chronology	1
1.1.2 中国的语言文字 The Chinese Language	2
1.1.3 传统节日 Festivals	3
1.1.4 农历二十四节气 Twenty-four Solar Terms	4
1.1.5 天干地支 The Heavenly Stems and Earthly Branches	4
1.1.6 中国主要名胜古迹 The Places of Interest of China	5
1.2 外国的历史与文化 Histories and Cultures of Foreign Countries	17
1.2.1 各国概况 Outline Introductions to Different Countries	17
1.2.2 世界各地节日一览表 Holidays and Festivals in the world	29
1.2.3 宗教信仰 Religion	41
1.2.4 鲜花的寓意 Symbolic Meaning of Flowers	42
1.2.5 色彩的寓意 Symbolic Meaning of Colors	44
1.2.6 数字的寓意 Symbolic Meaning of Numbers	45
1.2.7 结婚周年纪念日与礼品 Wedding Anniversaries and Presents	46
第二章 政治 Politics	48
2.1 中国 China	48
2.1.1 中国的国体与政体 China's State System and Form of State Power	48
2.1.2 国家机构与人员 State Organs and Personnel	50
2.1.3 我国政府及其他机构译名	51
Chinese Organizations, Governmental and Otherwise	51
2.1.4 中国人民政治协商会议（政协）	55
Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)	55
2.1.5 中国共产党 Communist Party of China (CPC)	56
2.1.6 民主党派 Democratic Parties	58
2.1.7 外交机构和人员 Diplomatic Missions and Personnel	58
2.1.8 军队 Army	61
2.1.9 中国五十六个民族 56 nationalities of China	63
2.1.10 人民团体 People's Organizations	64
2.1.11 科学院和社会科学院 Academies of Sciences and Social Sciences	67
2.1.12 其他涉外机构和公司	68
Other Organizations and Corporations Concerning Foreign Affairs	68
2.1.13 中华人民共和国特别行政区	71

The Special Administrative Regions of the PRC	71
2.1.14 台湾问题 On the Issue of Taiwan	72
2.1.15 会议记录常用词汇 Common Expressions Related to Meetings	73
2.2 外国 Foreign Countries	76
2.2.1 外国的国体与政体	76
The State System and Form of State Power of Foreign Countries	76
2.2.2 美英军衔表 Ranks in the U.S and British Armed Forces	86
2.2.3 美英法院组织系统 Organizations of the Courts in the U.S & Britain	88
2.2.3.1 美国联邦法院和司法系统	88
Organization of the Federal Courts & Judicial System in the U. S.	88
2.2.3.2 英国法院组织系统 Organization of the Courts in Britain	90
2.3 重要国际组织名称简写	91
Abbreviations of Important International Organizations	91
2.4 国际机构组织 International Organizations	92
2.5 联合国主要机构名称 Major Institutions of the UN	95
2.6 美国各州的别名 Aliases of the States in the U.S.A	97
2.7 美国各城市的别名 Aliases of Some Cities in the U.S.A	100
第三章 法律 Law	102
3.1 民法 Civil Law	102
3.2 经济法 Economic Law	106
3.3 中华人民共和国的立法和司法制度	108
Legislation and Judiciary of the PRC	108
第四章 教育 Education	110
4.1 教育和学校概况 Education and General Situation of Schools	110
4.2 学校教育 Schooling	114
4.3 成人教育 Adult Education	118
4.4 出版物 Publications	120
4.4.1 杂志、期刊、报纸 Journal and Newspaper	120
4.4.2 书类 Books	121
4.5 其他 Others	121
4.5.1 学科 Subjects	121
4.5.2 语种 Languages	123
第五章 音乐、影视与戏剧	125
Music, Film, TV and Theater	125
5.1 音乐 Music	125
5.1.1 音乐类型 Types of Music	125
5.1.2 基本要素及体裁 Basic Elements and Types	125
5.1.3 记谱与结构 Music Notation and Structure	126
5.1.4 西方音乐 Western Music	127

5.1.5 中国音乐 Chinese Music.....	127
5.1.6 乐器 Instruments.....	128
5.2 电影 Film.....	129
5.3 电视 Television.....	130
5.3.1 概况 Introduction.....	130
5.3.2 电视的发展 The Development of Television	130
5.4 戏剧 Theater	131
5.4.1 风格和分类 Styles and Types.....	131
5.4.2 戏剧的发展 The Development of Theater.....	131
第六章 体育 Sports	132
6.1 体育竞赛及机构 Sports Games and Organizations	132
6.1.1 体育竞赛 Sports Games	132
6.1.2 体育机构 Sports Organizations	133
6.2 运动项目 Sports Events	134
6.2.1 田径运动 Track and Field.....	134
6.2.2 体操 Gymnastics.....	135
6.2.3 球类 Ball Games.....	136
6.2.4 棋类 Chess Games	138
6.2.5 水上及冰雪运动 Sports on Water, Ice and Snow.....	139
6.3 中国传统体育 Traditional Sports in China	141
6.3.1 武术 Martial Arts	141
6.3.2 气功 Qigong.....	142
6.3.3 中国传统民间体育 Traditional Chinese Folk Sports	143
6.4 其他运动项目 Other Sports Events	144
6.4.1 防卫性体育 Defense-related Sports	144
6.4.2 举重, 健美和其他运动 Weight-lifting, Body-building and Others.....	145
6.4.3 休闲项目 Leisures	147
第七章 传媒 Media	149
7.1 印刷媒体 Print Media.....	149
7.1.1 概述 Brief Introduction.....	149
7.1.2 出版与图书 Publishing and Books.....	150
7.1.3 报刊 Newspapers and Magazines	150
7.2 多媒体与信息技术 Multimedia and Information Technology.....	151
7.2.1 传统广告媒体 Traditional Advertising Media	151
7.2.2 多媒体 Multimedia	152
7.2.3 多媒体读物 Multimedia Readings	153
7.3 世界主要通讯社 Important News Agencies in the World	155
7.4 世界主要英语电台及电视台.....	156
Important English Radio and TV Stations in the World.....	156

7.5	世界主要英文报纸 Important English Newspapers in the World.....	157
7.6	世界主要英文杂志 Important English Magazines in the World	161
7.7	美国和英国重要报刊 Important Press of the U. S. & Britain	164
7.7.1	(近年来) 美国十五家发行量最大的日报	164
	Top Fifteen Daily Newspapers in the U. S. (Circulation)	164
7.7.2	(近年来) 美国十家重要而畅销的杂志	164
	Ten Important & Bestselling U. S. Magazines.....	164
7.7.3	(近年来) 英国十家高质量和发行量最大的日报	165
	Top Ten Daily Newspapers in Britain (Quality & Circulation)	165
7.7.4	(近年来) 英国十家重要而畅销的杂志	165
	Ten Important & Bestselling British Magazines	165
第八章	金融投资	166
	Finance and Investment	166
8.1	银行业 Banking.....	166
8.1.1	西方银行业 Banking in the West	166
8.1.2	银行和海外贸易 Banks and Overseas Trade	167
8.1.3	银行与计算机 Banks and Computers.....	167
8.1.4	世界银行业务 The World Banking	168
8.2	中国金融 China's Finance.....	169
8.2.1	中国银行和外汇管制 China's Banks and Exchange Control	169
8.2.2	中国的投资和经济特区 China's Investment and SEZs	170
8.3	国际金融 International Finance.....	171
8.3.1	外汇和外汇市场 Foreign Exchange and Foreign Exchange Market	171
8.3.2	国际货币基金组织 International Monetary Funds	172
8.3.3	国际金融及市场 International Finance and Its Markets	172
8.3.4	国际收支平衡 The Balance of International Payments.....	173
8.4	投资 Investment.....	174
8.4.1	国外直接投资 Direct Foreign Investment.....	174
8.4.2	国外投资环境分析 Analysis of Foreign Investment Climates	175
8.4.3	投资评估的传统方法 Traditional Methods of Investment Appraisal	175
第九章	商贸 Trading.....	181
9.1	市场营销 Marketing.....	181
9.1.1	市场 Market.....	181
9.1.2	定价 Pricing	182
9.1.3	分销和促销 Distribution and Promotion.....	182
9.2	财务会计 Finance and Accounting.....	183
9.2.1	会计的性质和目的 Nature and Purpose of Accounting	183
9.2.2	会计 Accounting.....	184
9.2.3	所有者权益 Owner's Equity	185

9.3	国际营销 International Marketing.....	186
9.3.1	国际营销及环境 International Marketing and Its Environment	186
9.3.2	国外操作 Operating in Foreign Countries.....	187
9.3.3	票据工作 Paperwork	187
9.4	国际贸易术语解释通则.....	189
	International Rules for the Interpretation of Trade Terms	189
9.4.1	有关国际贸易术语解释通则.....	189
	About International Rules for the Interpretation of Trade Terms	189
9.4.2	十四种价格术语的定义 Definition of 14 Terms of Price.....	189
9.5	国际经济贸易组织 International Economic and Trade Organizations.....	193
9.6	国际商务常用缩略语.....	195
	Acronyms and Abbreviations Commonly Used in International Business Transactions	195
9.7	商店店名 The Names of Shops and Stores.....	204
9.8	商业术语 Commercial Terms.....	211
9.9	经贸文秘常用语汇 Vocabulary for Commercial Secretarial Personnel	223
9.10	商业电传常用缩略语.....	264
	Acronyms and Abbreviations Commonly Used in International Business Telegraphs	264
9.11	商业广告用语 Commercial Advertisements.....	271
9.11.1	宗旨 Tenets	271
9.11.2	评价 Evaluation.....	271
9.11.3	品种质地 Types and Quality.....	272
9.11.4	业务 Business.....	279
第十章	邮电通信	282
	Post and Telecommunications.....	282
10.1	电信 Telecommunications	282
10.1.1	网络 Network.....	282
10.1.2	电信业务 Telecommunications Services	282
10.2	无线通信 Radio Communications.....	283
10.2.1	卫星通信 Satellite Communications	283
10.2.2	移动通信 Mobile Communications	283
10.3	计算机通信 Computer Communication.....	284
10.3.1	计算机与数据 Computer and Data.....	284
10.3.2	计算机通信 Computer Communication	285
10.4	邮政 Posts.....	286
10.4.1	邮政业务 Postal Services	286
第十一章	交通 Traffic.....	288
第十二章	最新流行词汇	289
	The Latest Commonly Used Words and Expressions	289
12.1	经济 Economy	289

12. 2 金融与贸易 Finance and Trade	290
12. 3 政治 Politics	290
12. 4 网络 Net.....	291
12. 5 日常生活 Daily Life	291
12. 6 科技 Science and Technology.....	291
第十三章 其他 Others.....	293
13. 1 公共告示用语 English Signs and Notices.....	293
13. 2 颜色和形状 Colours and Shapes.....	295
13.2.1 颜色 Colours	295
13.2.2 形状 Shapes	301
13. 3 谚语 Proverbs	302
13.3.1 言行举止篇 Action & Speech	302
13.3.2 品德修养篇 Character & Accomplishment.....	304
13.3.3 家庭生活篇 Family & Life.....	306
13.3.4 工作学习篇 Work & Study.....	308
附录 北京与世界主要城市时差对照表	311

第一章 历史和文化

History and Culture

1.1 中国和华夏民族 China and the People

1.1.1 中国历史年代简表 A Table of Chinese History Chronology

夏 Xia Dynasty		约前 21 世纪—约 前 16 世纪	北朝 Northern Dynasty	西魏 Western Wei	535-556
商 Shang Dynasty		约前 16 世纪—约 前 11 世纪		北齐 Northern Qi	550-577
周 Zhou Dynasty	西周 Western Zhou Dynasty	约前 11 世纪—前 770		北周 Northern Zhou	557-581
	东周 Eastern Zhou Dynasty	前 770—前 256	隋 Sui Dynasty		581-618
	春秋 Spring and Autumn Period	前 770—前 476	唐 Tang Dynasty		618-907
	战国 Warring States	前 475—前 221	五代 Five Dynasties	后梁 Later Liang	907-923
	秦 Qin Dynasty	前 221-前 207		后唐 Later Tang	923-936
汉 Dynasty	西汉 Western Han	前 206—公元 24		后晋 Later Jin	936-946
	东汉 Eastern Han	25—220		后汉 Later Han	947-950
三国 Three Kingdoms	魏 Wei	220—265		后周 Later Zhou	951-960
	蜀汉 Shu Han	221—263	宋 Song Dynasty	北宋 Northern Song	960-1127
	吴 Wu	222—280		南宋 Southern Song	1127-1279
西晋 Western Jin Dynasty		265—316	辽 Liao Dynasty		916-1125
东晋 Eastern Jin Dynasty		317—420	金 Jin Dynasty		1115-1234

南北朝 Northern and Southern Dynasties	南朝 Southern Dynasties	宋 Song	420—479	元 Yuan Dynasty	1271-1368
		齐 Qi	479—502	明 Ming Dynasty	1368-1644
		梁 Liang	502—557	清 Qing Dynasty	1644-1911
		陈 Chen	557—589	中华民国 Republic of China	1912-1949
	北朝 Northern Dynasties	北魏 Northern Wei	386—534	中华人民共和国 People's Republic of China	1949 成立
		东魏 Eastern Wei	534—550		

1.1.2 中国的语言文字 The Chinese Language

affix	词缀	linear	线性的
ambiguous	含糊的, 模棱两可的	locution	说话风格
aphasia	失语症	melodious	韵律的
baffle	使困惑	merits and demerits	优劣和利弊; 长短
blend	混合	movable type printing	活字印刷
block printing	雕版印刷	noun	名词
character	字	obscure	朦胧的
clumsy	笨拙的	oracle	神谕; 卜辞
computerization	电脑化	perceptible	能感知到的
condense	使浓缩	phonetic language	拼音文字
consonant	辅音	pictograph	象形字
contour	轮廓	pictophonetic	形声字
covert	隐而不现的	poetic license	诗的破格
elastic	有弹性的	printing	印刷
exposure	暴露	radical	偏旁; 部首
facilitate	促进	rehabilitate	平反
flexible	灵活的	rhyme scheme	押韵
formal feature	(语法) 特征	rigorous	严格的、严密的
Gutenberg revolution	活版印刷革命	Romanisation	拼音文字化
homophone	同音词	scholarship	学问
ideograph	象形(表意)文字	scribe	抄书人
incomprehensible	难懂的	script	笔迹; 原稿
infinite	无限的	semantic	语义的
intonation	语调	semi-illiterate	半文盲
IQ (Intelligence Quotient)	智商	semi-pictograph	半象形字
slant	斜线; 斜的笔画	tonal pattern	平仄; 声调模式
(upward~, downward~)	撇; 捺	syllable	音节
sparing	稀少的	syntactic marker	句法标记

string	线; 用线串起来
stroke	笔画
terse and succinct	精简

tone	声调
vowel	元音

1.1.3 传统节日 Festivals

春节	Chinese New Year/Spring Festival
除夕	New Year Eve
正月初一	New Year's Day
元宵节	the Lantern Festival
清明节	Tomb-sweeping Day
端午节	Dragon Boat Festival
中秋节	the Mid-Autumn (moon) Festival
重阳节	the Double Ninth Festival

集会

冰雪节	Ice and Snow Festival
庙会	Temple Fair
桃花节	Peach Blossom Fair
隆福寺法会	Buddhist Ceremony at Longfu Monastery
国际风筝节	International Kite Festival
赏花会	Flower Fair
寻根祭祖节	Root-seeking and Ancestor-worship Day
泼水节	Water-splashing Festival
古典园林节	Classic Garden Art Festival
书法会	Calligraphy Day
花鼓灯会	Flower Drum Opera
龙舟会	Dragon Boat Festival
长城与自然旅游月	"Great Wall and Nature" Travel Month
国际滑翔节	International Gliding Festival
服装节	Clothing Festival
火把节	Torch Festival
老人节	Old People's Day
世界旅游日	World Tourism Day
国际少林武术节	International Shaolin Martial-arts Festival
陶瓷艺术节	Pottery and Porcelain Art Festival
国际烟花节	International Fireworks Day
美食节	Gourmet Festival
中国丝绸旅游节	China Silk Tourism Day
民间艺术欢乐节	Folk Art Carnival

国际孔子文化节
国际吟诗节
候鸟观赏周
古都菊会
除夕听钟声

International Confucian Culture Festival
International Poetry Recitation
Migrant Week
Chrysanthemum Display in Ancient Capital
Bell Tolling on New Year's Eve

1.1.4 农历二十四节气 Twenty-four Solar Terms

立春
雨水
惊蛰
春分
清明
谷雨
立夏
小满
芒种
夏至
小暑
大暑
立秋
处暑
白露
秋分
寒露
霜降
立冬
小雪
大雪
冬至
小寒
大寒

The Beginning of Spring (1st solar term)
Rain Water (2nd solar term)
The Waking of Insects (3rd solar term)
The Spring Equinox (4th solar term)
Pure Brightness (5th solar term)
Grain Rain (6th solar term)
The Beginning of Summer (7th solar term)
Grain Fall (8th solar term)
Grain in Era (9th solar term)
The Summer Solstice (10th solar term)
Slight Heat (11th solar term)
Great Heat (12th solar term)
The Beginning of Autumn (13th solar term)
The Limit of Heat (14th solar term)
White Dew (15th solar term)
The Autumnal Equinox (16th solar term)
Cold Dew (17th solar term)
Frost's Descent (18th solar term)
The Beginning of Winter (19th solar term)
Slight Snow (20th solar term)
Great Snow (21st solar term)
The Winter Solstice (22nd solar term)
Slight Cold (23rd solar term)
Great Cold (24th solar term)

1.1.5 天干地支 The Heavenly Stems and Earthly Branches

天干
甲
乙
丙
丁
戊

The Heavenly Stems
the first of the ten Heavenly Stems
the second of the ten Heavenly stems
the third of the ten Heavenly Stems
the fourth of the ten Heavenly Stems
the fifth of the ten Heavenly Stems

己	the sixth of the ten Heavenly Stems
庚	the seventh of the ten Heavenly Stems
辛	the eight of the ten Heavenly Stems
壬	the ninth of the ten Heavenly Stems
癸	the last of the ten Heavenly Stems

地支	The Earthly Branches
子	the first of the twelve Earthly Branches
丑	the second of the twelve Earthly Branches
寅	the third of the twelve Earthly Branches
卯	the fourth of the twelve Earthly Branches
辰	the fifth of the twelve Earthly Branches
巳	the sixth of the twelve Earthly Branches
午	the seventh of the twelve Earthly Branches
未	the eighth of the twelve Earthly Branches
申	the ninth of the twelve Earthly Branches
酉	the tenth of the twelve Earthly Branches
戌	the eleventh of the twelve Earthly Branches
亥	the last of the twelve Earthly Branches

1.1.6 中国主要名胜古迹 The Places of Interest of China

(一) 主要历史名胜古迹 Main Historical Spots

- | | |
|--|---|
| <p>1. The Great Wall (at Badaling) A well-preserved section typical of the Ming Great Wall, it lies at Badaling 75 kilometers from Beijing in Yanqing County.</p> | 八达岭长城 在距北京 75 公里的延庆县境内，是明代万里长城的典型，保存比较完整。 |
| <p>2. The Imperial Palace (Palace Museum) Located in Beijing, this once imperial palace of the Ming and Qing dynasty emperors is the largest and most complete complex of traditional Chinese architecture.</p> | 故宫 在北京市，是明清两代的皇宫，也是我国现存最大最完整的古建筑群。 |
| <p>3. Tiananmen Standing in the center of Beijing proper and originally the main entrance to the Imperial Palace, it has five arched gateways, each capped by a gate tower. The Golden River, spanned by five marble bridges, flows along the foot of the</p> | 天安门 在北京市区中心，原是皇城的正门，有五座城门，上有九楹金碧辉煌的重楼，下临金水河和五座汉白玉桥，面对开阔的广场。 |

gate tower, which faces Tian'anmen Square.

4. **The Summer Palace** Situated in Beijing, this former imperial garden contains about 3,000 halls, palaces and gardens.

5. **The Temple of Heaven** Located in Beijing, it is the largest surviving sacrificial temple in China.

6. **Yonghegong** Built in the Qing Dynasty, it is the largest and best known Lamaist temple in Beijing. In the Lamasery is contained a huge statue of the Maitreya Buddha carved from sandalwood.

7. **The Ming Tombs** The tombs of 13 Ming Dynasty emperors and their empresses and concubines are located in Changping County, Beijing. The shapes of the buildings of all the tombs are almost the same. Among the thirteen tombs, Chang Ling, the tomb of Emperor Yong Le, built first, is the largest and the best preserved with a history of more than 500 years. Ding Ling is the tomb of Emperor Zhu Yi Jun of the Ming Dynasty. The secrets of the Underground Palace of the tomb were finally revealed in May, 1957 after one year's excavation. The Underground Palace, neat and dry, is entirely made of solid blocks of marble and granite. It is composed of 5 halls. Some 3,000 articles unearthed are now on show.

8. **The Cave of Peking Man** It is in Fangshan County, Beijing.

9. **Lugou (Marco Polo) Bridge** Situated to the southwest of Beijing, it is 266.5 meters long and 8 meters wide with 11 arches and constructed entirely out of white marble. On both sides of the bridge are 281 columns carved with 485 lions.

10. **Shanghai Pass** The eastern end of the Ming Great Wall is situated in the northeast

颐和园 位于北京, 这座原帝王的行宫花园有宫殿、园林建筑 300 余处。

天坛 坐落在北京, 是中国现存最大的祭祀性建筑群。

雍和宫 是现在北京地区规模最大、最著名的喇嘛庙, 建于清代。内有著名的檀香木巨型弥勒站像, 十分壮观。

明十三陵 位于北京市昌平区, 有明朝 13 个皇帝及后妃的陵墓。各个陵墓的形状大体相同。在这 13 个陵墓中, 明永乐帝的长陵建得最早, 规模最大, 保存最好, 已有 500 多年的历史。定陵为明万历帝朱翊钧的陵墓。1957 年 5 月, 经过一年多的发掘, 终于打开了这座地宫的秘密。地下宫殿全部用条石筑成, 地面砌方砖, 平整干燥, 地下宫殿内有 5 殿。正在展出的出土文物近 3 千件。

北京猿人遗址 在北京房山县周口店。

芦沟桥 位于北京城西南的这座桥长 266.5 米, 宽 8 米, 有 11 个桥拱, 全用白石砌成。桥上两侧 281 根柱上刻有 485 只形态各异的石狮子。

山海关 明长城东端的一座关隘, 在今河北省秦皇岛市东北, 依燕山、傍渤海, 形势险要,

of present day Qinhuangdao, Hebei Province. At the foot of the Yanshan Mountain and near the Bohai Sea, the "pass" is a strategically important point enjoying the title, "the First Pass Under Heaven."

有“天下第一关”之称。

11. Chengda Mountain Resort The Imperial Summer Resort in Chengde, Hebei Province, was a retreat for the Qing emperors. It is the largest imperial garden existing today.

承德避暑山庄 位于河北省承德市的这座离宫，是清代皇帝夏日避暑的场所，也是中国现存最大的帝王宫苑。

12. Yuquan Iron Pagoda Located on Yuquan Hill in Dangyang County, Hubei Province, it was cast entirely out of pigiron. On each side of the pagoda, images of the Buddha and floral designs are cast into the walls.

玉泉铁塔 在湖北当阳县玉泉山中，塔身全为生铁铸造，每边铸有佛像及花纹。

13. Zhaozhou Bridge Also known as Anji Bridge, it lies to the south of Zhaoxian County, Hebei Province. It was built over 1,300 years ago, and is the oldest stone arch bridge existing in China.

赵州桥 又称安济桥，在河北省赵县城南，建于 1300 多年前，是中国现存最古老的石拱桥。

14. The Eastern Tombs of the Qing Dynasty Built in Malanyu in Zunhua County, Hebei Province, they are the burial ground for 5 emperors, 14 empresses and 136 imperial concubines of the Qing Dynasty.

清东陵 在河北遵化马兰峪，是清皇室陵墓群，埋葬着 5 帝、14 后、136 个妃嫔。

15. Songling Located in Gongxian County, Henan Province, is the burial place of all the northern Song emperors except Emperors Hui and Qin.

宋陵 在河南省巩县，埋葬着除徽、钦二帝外所有北宋皇帝。

16. The Longmen Grottoes Near Luoyang, Henan Province.

龙门石窟 位于河南洛阳附近。

17. Baima (White Horse) Temple Set in the eastern suburbs of Luoyang, it is the first Buddhist temple to be built after the introduction of Buddhism into China.

白马寺 坐落在洛阳东郊，是佛教传入我国后所建的第一座佛教庙宇。

18. Shaolin Temple Located in Dengfeng County, Henan Province, it is the birthplace of the Zen Sect of Buddhism and Shaolin boxing.

少林寺 位于河南登封县，是禅宗和少林拳的发源地。